

DOCUMENT RESUME

ED 253 083

FL 014 803

AUTHOR Sanchez, James Joseph, Comp.  
TITLE A Preliminary, Partially Annotated Bibliography of  
Materials for the Turkman Language.  
INSTITUTION Tucson Applied Linguistics Group, AZ.  
PUB DATE Jan 85  
NOTE 11p.  
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)  
  
EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.  
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; \*Dictionaries;  
\*Instructional Materials; \*Morphology (Languages);  
\*Phonology; Second Language Instruction; \*Turkic  
Languages; Uncommonly Taught Languages  
  
IDENTIFIERS \*Turkman

ABSTRACT

This annotated bibliography of 29 documents on the Turkman language includes phonologies, morphologies, dictionaries, and bibliographies in English, French, German, Russian, and Turkman, and is intended to increase documentation of scholarly research on the Turkman language. Some citations are for very rare books, and three important Turkman manuals included in the bibliography have never been completed. Issues in the location and citation of materials on this language are discussed in an introductory section. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED2553083

A preliminary, partially annotated bibliography of materials  
for the Turkman language.

---

An overview of the literature on the Turkman language. This bibliography includes phonologies, morphologies, dictionaries and bibliographies in English, French, German, Russian and Turkman languages. All materials uncovered in bibliographies which are themselves included herein are provided with citation references to facilitate tracing.

James Sanchez  
January 1985

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

\* This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.  
Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY  
HAS BEEN GRANTED BY

James Sanchez

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL014 803

A preliminary, partially annotated bibliography of materials for the Turkman language.

---

This short bibliography is intended to fill a gap in the documentation of scholarly research on the Turkman language. Although there are several bibliographies in English and Russian which cover Turkic languages, there is presently no single source for the Turkman language. This modest bibliography is a preliminary effort in that direction.

In compiling this bibliography, I have included citations to all publications that have been referred to or that have been cited elsewhere. This includes several books that are very rare indeed.

Even more of a problem, several of the books that were to have the central element in bringing the Turkman language into greater currency, namely the three Turkman manuals to have been prepared by Dr. Pritsak (see below Documents D25, D26 and D27), as part of the program by the American Council of Learned Societies to provide basic materials for uncommon languages, have never been completed (at least in the last twenty years).

The problem of Turkman language materials continues to exist. In the short run, and in Turkic language studies the short run is commonly decades, there is little prospect of an immediate remedy to this lack of materials. Turkic languages have not been identified in A survey of material development needs in less commonly taught languages in the United States by the Center for Applied Linguistics.

For the Turkman language, whose speakers have been partitioned by the Russian Empire (more recently by the Soviet Union), Iran and Afghanistan and who have been in open rebellion in Iran in 1979, the prospects for substantial curriculum material development in this century seem bleak indeed.

One problem in handling materials for this bibliography that is worth noting is that there is difficulty in verifying citations when the citations are provided with only transliterations of Russian (and not the Russian titles themselves) or when (as seems possible with D8 and D10) the transliteration provided is a pseudo-transliteration backwards from a prior poor translation (how else to explain the shift in case?).

I have not attempted to reconstruct titles in Russian. In those cases where the original Russian language title has been available, it is provided. It is hoped that future bibliographic work with Turkic languages and other areas does include the original Russian titles, (at least parenthetically) so as to eliminate the very real problems associated with transliteration.

Preliminary partially annotated bibliography of materials  
for the Turkman language.

---

Document 1

Alijiv, A. ve Beerijiv. Russian-Turkmen dictionary (Orbsca-Tyrkmence sözlik). Ashkabad: no publisher identified, 1929.

A Russian-Turkman dictionary, cited in Poppe (1965).

Document 2

Añnin, F.D., "Die demonstrativpronomina im Türkmenischen", Acta Orientalia Hungaria, Vol. XII, 1962, pp. 117-136.

Cited in Menges (1968).

Document 3

Baskakov, N.A., "Ob osobennostyax govora severokavkazskix turkmenov (truxmenov)", Yaziki severnogo Kavkaza i Dagestana II. Moscow-Leningrad: no publisher identified, 1949. Includes bibliography. pp. 140-182.

Transliteration cited as given in Poppe (1965).

Document 4

Baskakov, N.A., ed. Russko-turkmenskij slovar. Moscow: Gosuudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyx i Nacional'nyx Slovarej, 1956.

Transliteration cited as given in Johnson (1976).

Document 5

Baskakov, N.A., B.A. Garryev and M. Ja. Xamzaev. Turk-mensko russkij slovar (Баскакова, Н.А., Б.А. Каррыева и Хамзаева. Туркменско-русский словарь). Moscow: Izdat'stvo "Sovetskaja Enciklopedija", 1968. 832 p.

Turkmen-Russian dictionary. Includes nearly 40000 words. Also appends brief Turkmen-Russian glossaries of world and Turkistan geographic terms. Cited in Johnson (1976).

Document 6

Baskakov, N., M.I. Xamzaev and B. Çaryjaroveds. Grammatika turkmenskogo jazyka (Грамматика туркменского языка), Vol I: fonetika i morfologia. Ashkabad: no publisher identified, 1970-.

Cited in Johnson (1976), the status of other volumes in this grammar series on Turkman language is unclear. This first volume addresses phonology and morphology.

Document 7

Bazin, L., "Le turkmene", in Philologiae turcicae fundamenta. Aquis Mattiacis, 1959. pp. 308-317.

Cited in Poppe (1965).

Document 8

Belyaev, I.A. Grammar of the Turkman language (Беляев, Иван Александрович. Грамматика туркменского языка). Ashkabad: no publisher identified, 1915. ii+125p.

. This first grammar of the Turkman language written by a Russian scholar, cited in Kononova (1974).

Document 9

Belyaev, I.A. Russian-Turkman dictionary (Беляев, Иван Александрович. Русско-Туркменский словарь). Ashkabad: no publisher identified, 1913. vii+176+iv p.

This first Russian-Turkman dictionary is also cited in Kononova (1974).

Document 10

Belyaev, I. Turkmenskaya grammatika. Aşhabad: no publisher identified, 1915.

Cited in Poppe (1965), it seems very likely that this monograph is identical with that noted above as D8. It is a peril of compiling bibliographies from transliterations of titles that makes this identification uncertain.

Document 11

Benzing, J. "Über die Verbformen in Turkmenischen", Mitteilungen des Seminars der Orientalischen Sprachen, Abt. II, West-Asiatische Studien, Vol. 42 (1939).

Cited in Poppe (1965).

Document 12

Dulling, G.K. An introduction to the Turkmen language. London, England: Central Asian Research Centre in association with St. Anthony's College (Oxford), Soviet Affairs Study Group, 1960. Includes map. 47 p.

Cited in Poppe (1965) and Johnson (1976).

Document 13

Johnson, Dora E., et al. Languages of Eastern Europe and the Soviet Union. A survey of materials for the study of uncommonly taught languages. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1976. 54p. ED-130-537.

An overview of the language materials available for languages of interest to the program for uncommonly taught languages, including those of Turkic Asia. Includes enumerative bibliographies: that for the Turkman language is on page 37 and that for Karakalpak language (see Menges below) is on page 35. All items cited in this short listing (five items) are included in this bibliography. All entries transliterated.

Document 14

Karrieva, B.A. Turkmensko-russkii slovar. Asxabad: no publisher identified, 1943.

Cited in Poppe (1965).

Document 15

Kokonova, A.N. Biobibliographic dictionary of native Turkologists (Коконова, А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов). Moscow: Main Editorial Office for Oriental Literatures (Главная Редакция Восточной Литературы), 1974. 341p.

Beginning with an overview of the development of Turkological studies in Russia and the Soviet Union, this book includes short biographies and complete bibliographies for Russian and Native scholars. Includes author and subject indexes. This work is quite useful and includes much important bibliographical material.

Document 16

Menges, K. "Einige Bemerkungen zur vergleichenden Grammatik des Turkmenischen", Archiv Orientalni. Prague: 1939, Vol. XI. pp. 7-34.

Cited in Menges (1947).

Document 17

Menges, Karl H. Qaraqalpak grammar. Part one: Phonology. Morningside Heights, NY: King's Crown Press, 1947. Includes two maps and a detailed bibliography. 110 p.

Only one part has been published to date, as noted in the citation in Johnson (1976). Also cited in Poppe (1965). This phonology of Karakalpak includes much materials on Turkman phonology and its thoroughness provides a partial basis for a contrastive phonology of several Turkic languages of the old Transcaspiian region. Includes a good ethnographic historical outline.

Document 18

Menges, Karl H. The Turkic languages and peoples. An introduction to Turkic studies. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1968. Includes index, bibliography and maps. xiv+248p.

Includes historical and ethnographic overview. The focus of the book is contrastive phonology and morphology. Turkman language receives a modest level of attention.

Document 19

Nerifi, M. Nekotorie voprosi sopostavitelnoi grammatiki  
Russkogo i Turkmenskogo yazikov. Ashkabad: no publisher  
identified, 1961.

Cited in Poppe (1965).

Document 20

Pocel'evskii, A.P. Dialekti Turkmenskogo yazika. Ashka-  
bad: no publisher identified, 1936.

Cited in Poppe (1965).

Document 21

Pocel'evskii, A.P. Fonetika Turkmenskogo yazika. Ashka-  
bad: no publisher identified, 1936.

Cited in Poppe (1965).

Document 22

Pocel'evskii, A.P. Osnovi sintaksisa Turkmenskogo liter-  
aturnogo yazika. Ashkabad: no publisher identified, 1943.

Cited in Poppe (1965).

Document 23

Pool, Jonathan. "Some observations on language planning  
in Azerbaijan and Turkmenistan", in Language Planning  
Newsletter, Vol. 2 (2), pp. 3-4, 6. May 1976. 5p.  
ED-I26-715.

This brief article discusses the future of the  
Azeri Turkish and Turkman languages in the USSR.  
The article is hopeful, describing the vitality  
of the modernization of the languages. However,  
the author noted many common Russian words in  
conversations with speakers of these languages  
indicating very common borrowing from Russian.  
Cited in Sanchez (1985) below.

Document 24

Poppe, Nicholas. Introduction to Altaic linguistics. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1965. Includes index. xiii+222p.

An overview of the Altaic languages literature with scores of short subject summaries with associated concise bibliographies. Includes discussion of features of Altaic languages and their characteristics (e.g.-loanwords). Includes numerous references to Turkman language. A good comparison volume to Kokonova (1974) and Menges (1968).

Document 25

Pritsak, Omeljan. Introduction to Turkoman.

One of three works described in The Uralic and Altaic program of the American Council of Learned Societies (1959-1965), by John Lodz (Bloomington: University of Indiana, Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, 1966), this work with the two documents that follow as D26 and D27 do not appear to have been published.

A bibliographic search including the National union catalog (1962-1984), the Cumulative book index (65-84), the British Library general catalog of printed books 1976-1982, and the British Museum general catalogue of printed books: Five year supplement 1966-1970 (the British Library catalogue to 1975, which superceeds and updates the latter to 1976, is not yet complete; does not provide reference to the publication of any of these three potentially valuable works.

Document 26

Pritsak, Omeljan. Turkoman Manual.

Not completed and/or published. See note above under D25.

Document 27

Pritsak, Omeljan. Turkoman reader with notes.

Not completed and/or published. See note above under D25.

Document 28

Sanchez, James Joseph. Bibliography of universally available curriculum materials for Turkic Asia: Azerbaijani, East Armenian, Korean, Turkish, Turkmen and Uzbek languages. Pending publication by ERIC (1985?). 11p.

A summary of the universally available materials in several Turkic Asian languages, including NTIS, JPRS and ERIC documents in depository collections. Includes a brief supplementary bibliography providing an overview of the status of the program to support uncommonly taught languages in Turkic Asia.

Document 29

Xamzaev, M.Ja., et al, editors. Turkmen dilnin sözlügi. Ashkabad: Akad. Nauk Turkmenskoj, 1962. 866p.

Cited in Johnson (1976) and Menges (1968). This Turkmen language dictionary includes vowel length.